|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Seznam překladatelů a tlumočníků z jazyka českého do jazyka anglického a z jazyka anglického do jazyka českého působících ve Spojeném království** | | |  | **List of English – Czech and Czech – English translators and interpreters residing in the United Kingdom** | |
| Tento seznam byl zhotoven pouze za účelem poskytnutí kontaktů na uvedené překladatele a tlumočníky. Informace o dosažené praxi, kvalifikacích, členství v různých institucích a nabízených službách byly poskytnuty uvedenými překladateli a tlumočníky.  **Velvyslanectví České republiky v Londýně nenese odpovědnost za jakoukoliv případnou újmu vzniklou v důsledku využití služeb poskytovaných osobami uvedenými na níže přiloženém seznamu nebo v důsledku využití předmětných informací či jejich obsahové nedostatečnosti. Přiložený seznam je pouze informativní a nemůže být za žádných okolností považován za sdělení doporučující povahy**.  V některých případech České úřady požadují **ověřený překlad dokumentu**. Pokud byl daný dokument přeložen ve Spojeném království resp. nebyl proveden českým soudním překladatelem (pozn.: v UK jich několik takových působí), musí být opatřen razítkem vydaným legalizačním oddělením Velvyslanectví ČR. Podrobnější informace získáte na telefonním čísle **020 7243 7931.** | | |  | The sole purpose of this list is to provide contact details of the translators and interpreters. Information regarding their experience, qualifications, memberships and services were supplied by the listed translators and interpreters themselves.  **The Embassy of the Czech Republic in London does not accept any liability arising to any person for any loss or damage suffered through using these service providers or this information. This list is for informative purposes only and should not be considered a recommendation of any particular provider.**  In some cases the Czech authorities require the **verification of a translated document**. If a document was translated in the U.K. (i.e. was not done by Czech Court Appointed translator) it must bear a seal issued by the Legalisation Department of the Embassy of the Czech Republic. For details please contact our Consular Section on **020 7243 7931.** | |
| **NRPSI**  **MITI**  **MIL**  **DPSI** | | |  | National Register of Public Service Interpreters[[1]](#footnote-1) Member of the Institute of Translation and Interpreting  Member of the Institute of Linguists  Diploma in Public Service Interpreting | |
| **Name** | **Contact Details** | | | | **Qualifications & Services** | |
| **Ajala, Vilma**  **Vbizznet** | Address:  Mobile:  Email:  Website: | 25 Hodges Close, Bagshot, Surrey, GU19 5QS  07450946538  translations@vbizznet.co.uk  [www.vbizznet.co.uk](http://www.vbizznet.co.uk) | | | Translation, Interpreting & Business Support  Holder of CMI and CIPD certificates | |
| **Atkinson, Joe**  **Skrivanek Group** | Address:  Telephone:  Email:  Website: | Communications House, 4 Old Park Lane, Mayfair, W1K 1QW London  020 3239 3256  [joe.atkinson@skrivanek.com](mailto:joe.atkinson@skrivanek.com)  [www.skrivanek.com](http://www.skrivanek.com) | | | Translation and localisation services: Technical, Medical, Automotive, Legal & Financial, Marketing – Interpreting – Copywriting – DTP | |
| **Carlisle, Jana** | Address:  Telephone:  Facsimile:  Email: | London  020 8743 5320  020 8743 5320  [janacarlisle@hotmail.com](mailto:janacarlisle@hotmail.com) | | | Translator, Interpreter, Language Teacher, court and ad hoc interpreting, subtitling. | |
| **Cogginsova Zajickova, Milada**  **Absolute Czech Translation** | Address:  Telephone:  Mobile:  Faxmodem:  Email: | 60 Nobles Close ,  Grove, Wantage  Oxfordshire OX12 0NR  01235 770 427  0778 9060 482  0709 227 4224  [Milada.cz@AbsoluteCzechTranslations.co.uk](mailto:Milada.cz@AbsoluteCzechTranslations.co.uk)  [www.AbsoluteCzechTranslations.co.uk](http://www.AbsoluteCzechTranslations.co.uk) | | | Translation, Interpreting, Voice – overs, Website localisation.  Možnost vytvoření českého překladu s ověřovacím razítkem s českým státním znakem. Překlad poté není třeba dále ověřovat u zastupitelského úřadu. | |
| **Collins, Zuzana** | Address:  Mobile:  Faxmodem:  Email: | 219 Burton Stone Lane, YORK, YO30 6EX  07806 781694 N/A [suzy@procoachingacademy.co.uk](mailto:suzy@procoachingacademy.co.uk) | | | NRPSI. Freelance translator and interpreter. Worked at HM Courts, for the Police, social services, schools, solicitors and many others. High quality translation of personal documents – birth and marriage cerificates, divorce papers etc. | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Cook, Dagmar** | Address:  Telephone:  Mobile:  Email:  Website: | 60 Meadow Drive  Barton-upon-Humber DN18 6DQ  01652 635 541  07870 633 095  [dagmar@czechmeout.co.uk](mailto:dagmar@czechmeout.co.uk)  [www.czechmeout.co.uk](http://www.czechmeout.co.uk) | NRPSI, MIL. Freelance translator and interpreter, specialises in Police and HM Courts, litigation, legal, medical, technical, journalistic, personal and official documents, business enablements. |
| **Dendisová, Tanya** | Address:  Mobile:  Email: | Londýn  07851755115  [tanyamberny@yahoo.co.uk](mailto:tanyamberny@yahoo.co.uk) | Conference interpreting, legal translations and interpreting. Police and court interpreting. Legalisation.Subtitling. |
| **Edmondson, Vlaďka** | Address:  Telephone:  Mobile:  Email:  Website: | 99 Burkes Road  Beaconsfield HP9 1EW  01494 671 149  07876 316 232  [vedmondson@btopenworld.com](mailto:vedmondson@btopenworld.com)  [www.thamestranslator.co.uk](http://www.thamestranslator.co.uk) | MIL, NRPSI. Freelance translator and interpreter, specialises in HM Courts, banking, finance, marketing, environmental, legal, engineering, IT. Editor, proof-reader, abstractor, bibliograper. |
| **Garnsworthy, Jana, DipTrans IoLET** | Address:    Telephone: Email:  Website: | 1 Efford Cottages, Efford, Shobrooke, Crediton, Devon, EX17 1BJ  01392 851658  [janagarnsworthy@tiscali.co.uk](mailto:janagarnsworthy@tiscali.co.uk)  [www.czechenglishtranslator.co.uk](http://www.czechenglishtranslator.co.uk/) | Holder of the Diploma in Translation from the Institute of Linguists. Official documents translation (birth certificates, marriage certificates, divorce papers, police checks and others), certified translations, business translations, legal translations, general translations. |
| **Hashim, Marcela** | Address:      Mobile:  Email:  Website: | 31 Shepherds Lane  Dartford  Kent DA1 2NL  07936 338 322  [English2Czech@gmail.com](mailto:English2Czech@gmail.com)  [www.englishczechtranslation.com](http://www.englishczechtranslation.com/) | ACIL, Holder of Diploma in Translation (Chartered Institute of Linguists). Freelance translator, specialises in official documents/certificates, medical texts and finance. |
| **Howard, Jana** | Address:  Telephone:  Facsimile:  Email: | 52 Hoe Lane  Ware SG12 9NZ  01920 463 538  01920 484 604  [j\_jablonowska@hotmail.com](mailto:j_jablonowska@hotmail.com) | Interpreter. |
| **Institute of Linguists Language Services Limited** | Address:  Telephone:  Facsimile:  Email:  Website: | Saxon House  48 Southwark Street  London SE1 1UN  020 7940 3121  020 7940 3101  [info@iol.org.uk](mailto:info@iol.org.uk)  [www.iol.org.uk](http://www.iol.org.uk) | Translators and interpreters. |
| **Kiss Jitka** | Address:  Telephone:  Email: | 92 Sandy Lane  Spotland, Rochdale, OL11 2DG  077 25 25 31 49  [Jitka.kiss@gmailcom](mailto:Jitka.kiss@gmailcom) | DPSI, MCIL, NRPSI, MAAT Czech and Slovak freelance interpreter and translator specialises in medical, Police, insurance claims, litigation, business, personal and official interpretation and translation of documents. |
| **Language Direct** | Address:  Telephone:  Facsimile:  Email: | 90 Matlock Road  Leyton  London E10 6DJ  079 67 249 066, 020 8539 5142  0203 2988 625, 0203 2988 621  info@languagedirect.org | Translations and Interpreting from English to any language, any language to English and also any language to any language. We provide Certificat translations in over 189 world languages.  Language Direct provide certified official translations of all documents such as Agreements, Birth Certificates etc. |
| **Lomer Translations & Interpreting Limited** | Address:  Telephone:  Facsimile:  Email:  Website: | 74 Queensway  London W2 3RL  020 7727 1884  020 7727 0138  [info@lomertranslations.com](mailto:info@lomertranslations.com)  [www.lomertranslations.com](http://www.lomertranslations.com) | Translators and interpreters, specialised in legal. |
| **Linhartova, Alena** | Address:  Telephone:  Email: | 68/5 Comely Bank Avenue  Edinburgh EH4 1HE  01313 431 292  [linhartova@aol.com](mailto:linhartova@aol.com) | DPSI. Freelance translator and interpreter, specializes in HM Courts and Tribunal work, NHS, education and immigration. |
| **Marinov, Jana Mary**  **JMM** | Address:  Telephone:  Telephone:  E-mail:  Website: | 90 Dennis Avenue, Beeston, Notts, NG9 2RE  07964662495  01159224807  [jmmarinov@yahoo.com](mailto:jmmarinov@yahoo.com)  <http://uk.linkedin.com/in/jmmarinov/> | DPSI, MCIL  Freelance translator, interpreter, tutor  Court, police, healthcare, and local government interpreting  Official documents (birth and marriage certificates, divorce papers, healthcare records, criminal records, etc.), legal, personal, medical translation |
| **Newton, John** | Address:  Telephone:  Mobile:  Facsimile:  Email:  Website: | 18 Queensberry Road  Kettering NN15 7HL  01536 417 053  07803 207 211  01536 523 046  [jnewton149@aol.com](mailto:jnewton149@aol.com)  [www.newtonczechtranslation.co.uk](http://www.newtonczechtranslation.co.uk) | MITI, MCIL, NRPSI, DPSI (law), registered with Home Office Central Interpreters Unit. Freelance translator and interpreter specialised in legal/legislation/judicial, administration, personal and medical documents. Member, Association of Police and Court Interpreters. Full professional insurance held. |
| **Ogden, Irena Dr** | Address:  Telephone:  Mobile:  Email: | 8 Somerset Drive  Westbury, Wiltshire  BA13 3XA  01373 300363  077 4849 0977  [ogdeni@centrum.cz](mailto:ogdeni@centrum.cz) | NRPSI, DPSI (LAW), MITI, IOL Dip.Trans. Freelance Interpreter and translator specialised in HM Courts and Police work, legislation, personal and official documents, business, health, education. |
| **Patrick, Eve**  **TranslateMedia** | Address:  Telephone:  Facsimile:  Email:  Website: | Treshold House  65 – 69 Sheperdsbush Green  London W12 8TX  020 8834 4708  0845 331 1126  [patrick@translatemedia.com](mailto:patrick@translatemedia.com)  [www.translatemedia.com](http://www.translatemedia.com) | Translators and interpreters working exclusively into their mothertongue. |
| **Paukrtová, Blanka**  **Europa Language Services** | Address:  Mobile:  Email: | 11 Bridge Road,  Sutton in Craven, BD20 7ES  07960 727 514  [blanka.paukrtova@gmail.com](mailto:blanka.paukrtova@gmail.com) | NRPSI, MCIL, DPSI. Freelance HM Courts and Police. Specialises in legal, business, journalism, literature translations and subtitling. Certified translations of official documents.  Překlady úředních dokumentů do českého jazyka jsou opatřeny razítkem soudního překladatele a překladatelskou doložkou, není třeba dále ověřovat u velvyslanectví.. |
| **Res, Jakub** | Address:  Mobile:  Email:  Website: | 27 Island Row, E14 7HU, Tower Hamlets, London  +44 7895 799 411  [info@jakubres.cz](mailto:info@jakubres.cz)  www.jakubres.cz | MCIL CL. Experienced professional translator and interpreter, specilizing in law and business. Fully qualified to produce certified/sworn translations.  Profesionální soudní překladatel a tlumočník se zaměřením na právo a obchod. Člen CIOL (CL), IAPTI a KST ČR. Překlady do českého jazyka jsou opatřeny kulatým razítkem soudního překladatele a doložkou se státním znakem, není třeba dále ověřovat u velvyslanectví. |
| **Silver, Justin**  **United Publicity Services Plc** | Address:  Telephone:  Facsimile:  Email:  Website: | UPS Translations  111 Baker Street  London W1U 6RR  020 7 224 1220  020 7486 3272  [production@upstranslations.com](mailto:production@upstranslations.com)  [www.upstranslations.com](http://www.upstranslations.com) | All translators and interpreters are MITI. All specialist subjects covered, legalisation and certification services arranged. |
| **Sloboda, Ivan**  **LLT Translations**  **(Legal & Technical Translations)** | Address:  Telephone:  Mobile:  Skype:  Email:  Website: | Stanhope House  61 Stanhope Avenue  Finchley, London N3 3LY  020 8346 6852  07801 468 372  slobodaivan  [ivan.sloboda@lttranslations.com](mailto:ivan.sloboda@lttranslations.com)  [www.lttranslations.com](http://www.lttranslations.com) | Legal translators and interpreters, legalisation arranged.  Možnost vytvoření českého překladu s ověřovacím razítkem s českým státním znakem. Překlad poté není třeba dále ověřovat u zastupitelského úřadu. |
| **Slobodová, Zuzana** | Address:  Telephone:  Mobile:  Email: | London W2  020 7724 4675  07940 519 667  [zslobodova@yahoo.com](mailto:zslobodova@yahoo.com) | MIL, DPSI, NRPSI. Slovak native speaker, freelance translator and interpreter. Provides consecutive, whispering, simultaneous, conference interpreting. Editing, subtitling, voice-overs. |
| **Stainsby, Isabel**  **MA (Cantab), MA (Bristol), MITI, MCIL** | Website:  <https://isabeltranslates.co.uk/>  Email:  [isabel@isabeltranslates.co.uk](mailto:isabel@isabeltranslates.co.uk)  Tel.:  +44 7792 937456  Fax:   Mobil: Adresa:  0/1 36 Waverley Street  Glasgow G41 2DZ  Scotland | | Native English speaker – Czech to English only. Member of the Chartered Institute of Linguists and the Institute of Translation and Interpreting. My specialisms include personal documents such as birth, marriage, death certificates, divorce and child custody papers, criminal record certificates, diplomas, personal and business correspondence. |
| **Straňák, Martin** | Address:  Mobile:  Email:  Website: | London office: 74 West End Lane, West Hampstead, NW6 2LX  Kancelář Praha: Vodičkova 40, 110 00 Praha 1  +420 732 786 636  office@bohemiatwist.uk  [www.bohemiatwist.uk](http://www.bohemiatwist.uk) | Translator and interpreter, member of the Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators of the Czech Republic. Translations of technical, legal and business documents. Sworn interpreter with full qualifications to produce certified translations.  Překladatel a tlumočník, člen Komory soudních tlumočníků České republiky. Překlady dokumentů s technickým, právním a obchodním zaměřením. Soudní tlumočník plně způsobilý k vypracování ověřených překladů. |
| **Thacker, Elmira**  **Surrey Translations Bureau** | Address:  Telephone:  Facsimile:  Email:  Website: | Victoria House  South Street  Farnham GU9 7QU  +44(0)1252 733999  +44(0)1252 733 773  [stb@surreytranslation.co.uk](mailto:stb@surreytranslation.co.uk)  [www.surreytranslation.co.uk](http://www.surreytranslation.co.uk) | Translators. |
| **Wiggins, Lenka** | Address:  Telephone:  Email: | 8 Redwing Close  Stevenage , Herdfordshire SG2 9FE  079 0055 4764  [lenka.wiggins@ntlworld.com](mailto:lenka.wiggins@ntlworld.com) | DPSI – health option, Dip Trans- general, freelance translator and interpreter. |
| **Redjem Záhorská, Anna** | Address:  Email:  Telephone: | 72 Pym Court  Cromwell Road, Cambridge CB1 3FB  annaz@englishtoczech.co.uk  07438585727 | Holder of the Diploma in Translation from Institute of Linguists (Dip Trans)  Full member of Institute of Linguists (MCIL)  Translation of personal and official documents (birth certificates, marriage certificates, police checks, divorce documents, medical reports, correspondence etc.). |

1. Tento rejstřík je spravován Institutem lingvistů. Zaregistrovaní tlumočníci smí za jménem používat titul RPSI. U soudu mohou tlumočit pouze tlumočníci zapsaní v tomto rejstříku.

   This register is managed by the Institute of Linguists. An interpreter who is included in this register may use designatory letters RPSI after their name. Only interpreters registered with the NRPSI are allowed to interpret in Courts of Justice. [↑](#footnote-ref-1)